



Treaty Series No. 37 (1953)

Monetary Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Federal Republic of Germany

Bonn, May 22, 1953

[With Exchange of Letters, May 22/26, 1953]

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of Her Majesty
June 1953*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
FOURPENCE NET

Cmd. 8863

**MONETARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY**

Bonn, May 22, 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "the Federal Government"), desiring to conform with the provisions of the Agreement relating to the establishment of a European Payments Union which was signed in Paris on 19th September, 1950⁽¹⁾ (hereinafter referred to as "the European Payments Agreement") but desiring to modify the existing arrangements agreed between them for the regulation of payments, have agreed as follows:—

ARTICLE 1

- (a) The rate of exchange between the Deutschemerk and the pound sterling shall be Deutschemarks 11·76 = £1 and this rate (hereinafter referred to as "the official rate") shall not be varied by either Contracting Government except after giving to the other as much notice as may be practicable.
- (b) The Contracting Governments shall enforce the use of the official rate as the basis of all transactions involving a relationship between the pound sterling and the Deutschemerk.
- (c) The Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder shall fix by agreement the maximum spread above or below the official rate which will be authorised on the markets which they control.

ARTICLE 2

The Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder shall make such arrangements as may be necessary to implement, as between the Government of the United Kingdom and the Federal Government, Article 8 of the European Payments Agreement.

ARTICLE 3

- (a)—(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of residents of the Deutschemerk monetary area for transfer to other residents of the Deutschemerk monetary area or to residents of the Scheduled Territories.
- (ii) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling under the control of the Bank deutscher Länder for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Deutschemerk

⁽¹⁾ "Miscellaneous No. 14 (1950)," Cmd. 8064.

**ZAHLUNGSABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS VON GROSSBRITANNIEN
UND NORDIRLAND**

Bonn, am 22 Mai, 1953

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (nachstehend als "die Bundesregierung" bezeichnet) und die Regierung des Vereinigten Königreichs von Grossbritannien und Nordirland (nachstehend als "die Regierung des Vereinigten Königreichs" bezeichnet), von dem Wunsche geleitet, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 19. September 1950 in Paris gezeichneten Abkommens über die Errichtung einer europäischen Zahlungsunion (nachstehend als "das Europäische Zahlungsabkommen" bezeichnet) die zwischen ihnen bestehenden Vereinbarungen über die Regelung des Zahlungsverkehrs zu ändern, haben folgendes vereinbart :

ARTIKEL 1

- (a) Der Kurs zwischen der Deutschen Mark und dem £ Sterling wird Deutsche Mark 11,76=£ Sterling 1 sein und dieser Kurs (nachstehend als "der amtliche Kurs" bezeichnet) wird durch eine der Vertragsschliessenden Regierungen nicht geändert werden, ohne dass der anderen Regierung vorher eine entsprechende Mitteilung im Rahmen des Möglichen rechtzeitig gemacht wurde.
- (b) Die Vertragsschliessenden Regierungen werden veranlassen, dass der amtliche Kurs als Grundlage für alle Zahlungstransaktionen in Verbindung mit £-Sterling und Deutsche Mark verwendet wird.
- (c) Die Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und die Bank deutscher Länder werden in einem Übereinkommen die Höchstspanne über und unter dem amtlichen Kurs festlegen, zu denen die von ihnen kontrollierten Devisenmärkte zu handeln berechtigt sein werden.

ARTIKEL 2

Die Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und die Bank deutscher Länder werden alle Massnahmen treffen, die zur Durchführung des Artikels 8 des Europäischen Zahlungsabkommens zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs und der Bundesregierung erforderlich sind.

ARTIKEL 3

- (a)--(i) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von £-Sterling, die Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark zur Verfügung stehen, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den "Scheduled Territories" nicht beschränken.
- (ii) Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird die Verwendung von unter der Kontrolle der Bank deutscher Länder stehenden £-Sterling für die Leistung von Zahlungen für direkte laufende Geschäfte an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern

monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

(b)—(i) The Federal Government shall not restrict the availability of Deutschemarks at the disposal of residents of the Scheduled Territories for transfer to other residents of the Scheduled Territories or to residents of the Deutschemark monetary area.

(ii) The Federal Government shall not restrict the availability of Deutschemarks under the control of the Bank of England for making payments in respect of direct current transactions to residents of such countries outside the Deutschemark monetary area and the Scheduled Territories as may be agreed between the Bank of England, acting as agent of the Government of the United Kingdom, and the Bank deutscher Länder.

ARTICLE 4

The Contracting Governments shall co-operate with a view to assisting each other in keeping capital transactions within the scope of their respective policies.

ARTICLE 5

The Bank deutscher Länder shall, under the authorisation of the Federal Government, take all necessary steps to implement the present Agreement.

ARTICLE 6

For the purposes of the present Agreement—

(a) The expression "the Scheduled Territories" shall have the meaning from time to time assigned to it under the United Kingdom Exchange Control Act, 1947.

(b) The expression "payments in respect of direct current transactions" means payments in respect of transactions of the type defined in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund⁽²⁾ which are made by a principal resident in the country from which payment is made and which relate solely to goods (other than gold bullion, gold coin or gold either in semi-manufactured or in fully-manufactured form) imported into, and for use or consumption in, that country and originating in the country to which payment is made, or to services rendered to residents in the former country by residents of the latter country.

ARTICLE 7

The Payments Agreement between the Government of the United Kingdom and the Federal Government signed at Frankfurt am Main on 9th December, 1950⁽³⁾, shall terminate upon the coming into force of the present Agreement.

(2) "Treaty Series No. 21 (1946)," Cmd. 6885.

(3) "Treaty Series No. 7 (1951)," Cmd. 8134.

597
ausserhalb des Währungsgebiets der Deutschen Mark und ausserhalb der "Scheduled Territories" nicht beschränken, soweit hierüber zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.

- (b)—(i) Die Bundesregierung wird die Verwendung von Deutschen Mark, die Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den "Scheduled Territories" zur Verfügung stehen, für die Übertragung an andere Personen mit Sitz oder Wohnsitz in den "Scheduled Territories" oder an Personen mit Sitz oder Wohnsitz im Währungsgebiet der Deutschen Mark nicht beschränken.
- (ii) Die Bundesregierung wird die Verwendung von unter der Kontrolle der Bank of England stehenden Deutschen Mark für die Leistung von Zahlungen für direkte laufende Geschäfte an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in Ländern ausserhalb des Währungsgebiets der Deutschen Mark und der "Scheduled Territories" nicht beschränken, soweit zwischen der Bank of England, als Beauftragte der Regierung des Vereinigten Königreichs handelnd, und der Bank deutscher Länder Übereinstimmung erzielt wird.

ARTIKEL 4

Die Vertragschliessenden Regierungen werden zusammenarbeiten mit dem Ziel, sich gegenseitig zu unterstützen, um Kapitaltransaktionen innerhalb des Rahmens ihrer hierauf bezüglichen Politik zu halten.

ARTIKEL 5

Die Bank deutscher Länder wird mit Ermächtigung der Bundesregierung alle Schritte ergreifen, die notwendig sind, um das vorliegende Abkommen durchzuführen.

ARTIKEL 6

Für die Zwecke des vorliegenden Abkommens—

- (a) hat der Ausdruck "die Scheduled Territories" die Bedeutung, wie sie von Zeit zu Zeit gemäss der United Kingdom Exchange Control Act, 1947, bestimmt wird;
- (b) bedeutet der Ausdruck "Zahlungen für direkte laufende Geschäfte" Zahlungen für Geschäfte der in Artikel XIX (i) der Satzungen des Abkommens über den Internationalen Währungsfond bezeichneten Art, die durch eine ursprünglich zur Zahlung verpflichtete Person mit Sitz oder Wohnsitz in dem Lande durchgeführt werden, von dem die Zahlung geleistet wird, und die sich ausschliesslich auf Güter (ausser Goldbarren, Goldmünzen oder Gold in Form von Halb- oder Fertigfabrikaten) beziehen, die für den Gebrauch oder Verbrauch in dieses Land eingeführt werden und ihren Ursprung in dem Lande haben, an das die Zahlung geleistet wird, oder auf Dienste, die an Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem ersterwähnten Land durch Personen mit Sitz oder Wohnsitz in dem letzterwähnten Land geleistet werden.

ARTIKEL 7

Das am 9. Dezember 1950 in Frankfurt/M. durch die Bundesregierung und die Regierung des Vereinigten Königreichs gezeichnete Zahlungsabkommen wird mit Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens enden.

ARTICLE 8

The present Agreement shall come into force on 15th June, 1953, or on such earlier date as may be agreed between the two Contracting Governments^(*), and shall remain in force so long as bilateral balances between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany are settled through the European Payments Union, provided that either Contracting Government may terminate the Agreement at any earlier date upon giving to the other at least three months' notice of its intention. The Contracting Governments shall in either case enter into consultations in good time before the termination of the Agreement in order to agree upon the future payments arrangements between the Scheduled Territories and the Deutschemark monetary area.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done in duplicate in Bonn, this 22nd day of May, 1953, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

(L.S.) R. REID-ADAM.

(L.S.) A. H. VAN SCHERPENBERG.

(*) June 3, 1953.

599

ARTIKEL 8

Das vorliegende Abkommen soll am 15. Juni 1953 in Kraft treten oder zu einem früheren Zeitpunkt, auf den sich die beiden Vertragsschliessenden Regierungen einigen, und wird solange in Kraft bleiben, als die bilateralen Salden zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich durch die Europäische Zahlungsunion ausgeglichen werden, mit der Massgabe, dass jede Vertragsschliessende Regierung das Abkommen zu einem früheren Zeitpunkt mit einer Kündigungsfrist von wenigstens drei Monaten beenden kann. Die Vertragsschliessenden Regierungen werden in jedem dieser beiden Fälle rechtzeitig in Beratungen eintreten, um die weitere Regelung des Zahlungsverkehrs zwischen den "Scheduled Territories" und dem Währungsgebiet der Deutschen Mark zu vereinbaren.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, von ihren Regierungen in gehöriger Form hierzu bevollmächtigt, das vorliegende Abkommen unterzeichnet und gesiegelt.

Geschehen in Bonn am 22. Mai 1953 in zweifacher Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen gleich verbindlich ist.

(L.S.) R. REID-ADAM.

(L.S.) A. H. VAN SCHERPENBERG.

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

Dr. A. H. van Scherpenberg to Mr. R. Reid-Adam

Sehr geehrter Herr Reid-Adam, *Bonn, den 22. Mai 1953.*
Mit Beziehung auf Artikel 8 des heute unterzeichneten Zahlungsabkommens zwischen der Regierung des Vereinigten Königreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehre ich mich, Ihnen die Zustimmung meiner Regierung zu der folgenden Vereinbarung zu erklären:

Das vorgenannte Abkommen wird am 3. Juni 1953 in Kraft treten.

Ich würde Ihnen sehr verbunden sein, wenn Sie mir im Namen Ihrer Regierung diese Vereinbarung bestätigen.

Mit vorzüglicher Hochachtung,

A. H. VAN SCHERPENBERG.

(Translation of No. 1)

Dear Mr. Reid-Adam,

Bonn, May 22, 1953.

With reference to Article 8 of the Monetary Agreement signed to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to express to you acceptance by my Government of the following arrangement:

The above-mentioned Agreement will come into force on June 3rd, 1953.

I should be very grateful if you would confirm this arrangement on behalf of your Government.

Yours sincerely,

A. H. VAN SCHERPENBERG.

No. 2

Mr. R. Reid-Adam to Dr. A. H. van Scherpenberg

Dear Dr. van Scherpenberg,

Bonn, May 26, 1953.

I refer to your letter of May 22nd which reads in translation as follows:

[As in translation of No. 1.]

I have the honour on behalf of my Government to confirm acceptance of the arrangement set out in your letter.

Yours sincerely,

R. REID-ADAMS.